

פִּירוּשׁ רַש"י לַתּוֹרָה

**A RÁSI KOMMENTÁR  
A TÓRÁHOZ**

Új magyar fordítás

dr. Katcz Sándor és neje szül. Schwarcz Irén emlékére

Mózes második könyve

***Széfer Smot* – סֵפֶר שְׁמוֹת**

Kiadja az

EGYSÉGES MAGYARORSZÁGI IZRAELITA HITKOZSÉG

és a CHÁBÁD LUBAVICS

ZSIDÓ NEVELÉSI ÉS OKTATÁSI EGYESÜLET

BUDAPEST, 2010

# KLASSZIKUS ZSIDÓ MŰVEK MAGYARUL

Szerkeszti Oberlander Báruch rabbi

---

## 9

### **Eddig megjelent kötetek:**

1. *Sámuel imája – Zsidó imakönyv*  
(Új magyar fordítás – 1996)
2. *Zsidó Biblia – Mózes öt könyve*  
Joseph Hertz rabbi magyarázataival (reprint – 1996)
3. *Izrael fohásza – A zsidó újév imarendje*  
(Új magyar fordítás – 1997)
4. *Sámson fohásza – Engesztelőnap imarendje*  
(Új magyar fordítás – 1998)
5. *Az örökös éjszakája – Peszáchi Hágádá*  
(Új magyar fordítás – 1999, 2009)
6. *Peszáchi Hágádá fonetikus átírással*  
(Új magyar fordítás fonetikus átírással, útmutatóval – 2000, 2001)
7. *Mózes Imája – Sábessi imakönyv*  
(Magyar fordítás és fonetikus átírás – 2006)
8. *Szemelvények Rásinak a Tórához írt kommentárjából*  
(Új magyar fordítás – 2007–2008)

*Megjelenik a JOODS HUMANITAIR FONDS támogatásával*

© CHÁBÁD LUBAVICS EGYESÜLET, 2010

ISBN: 978-963-9743-19-9

Főszerkesztő

**Oberlander Báruch rabbi**

Szerkesztő

**Köves Slomó rabbi**

**Georg (Gyuri) Katcz**

Fordító

**Feig András és Németh Yaakov**

Szakmai lektor

**Borbély Pál és Davidovics Jiszráél rabbi**

Nyelvi lektor

**Dr. Gergely István és Nagy Zsuzsanna**

Megjelentette a CVT-aLapok Bt.

dr. Klár András

1075 Budapest, Wesselényi utca 4.

## Bevezetés

A neve kezdőbetűiről Rási-ként ismert Rabbi Slomo ben Jichák (vagy: Slomo Jicháki), 1040–1105 között élt Franciaországban, Troyes városában. Bortermelés-sel foglalkozott, és emellett kora egyik legnagyobb tóratudósa volt.

Magyar nyelven először most jelenik meg egy teljes gyűjtemény Rásinak a Tórához írt magyarázataiból. Mindez *Georg (Gyuri) Katcz* ügyvéd úr jóvoltából, aki küldetésének tekinti Rási tanításának terjesztését, és szíven viseli kommentárjának magyar nyelvű kiadását. Teszi ezt szüleinek, *dr. Katcz Sándornak (Alexander)* és *Schwartz Irénnek* illetve a Soóban elhunyt nagyszüleinek és nagynénjeinek emlékére. Az ő nagylelkű támogatásának köszönhető, hogy a zsidó klasszikusok magyar nyelvű kiadásáról ismert kiadónk most ennek a jelentős műnek a kiadására is vállalkozhatott.

Rási, akit az egész zsidó világ autentikus szövegmagyarázónak ismeri el, a Bibliához és a Babiloni Talmudhoz írt kommentárokat. Az ő Tóra-kommentárja volt az első, nyomtatásban megjelent héber nyelvű könyv (Reggio Calabria, 1475). Kommentárja szinte minden hagyományos héber Tóra-kiadásban benne van. Rási olyan népszerűvé vált, hogy más rabbinikus kommentárok kinyomtatásához is a „Rási-írás”-ként ismert betűkészletet használják. (Ez nem azt jelenti, hogy maga Rási ilyen betűkkel írt volna, hanem csak azt, hogy a nyomdászok ilyen betűkkel szedték kommentárját.)

Rási a zsidó történelem egyik legnehezebb korszakában élt. Végigszenvedte a Nyugat-Európán végigdúló első keresztes hadjáratot, s élményeit szívettpő liturgikus versekben örökítette meg. Fia nem volt, volt viszont három rendkívül tanult leánya. Kései kéziratok közül jó néhány lányai leírásában maradt ránk. *Báálé-Hátoszáfot* (Talmud-kommentátorok) néven emlegetett vejei és unokái a következő nemzedékek legkiválóbb nyugat-európai akadémiáinak vezetői voltak.

Rási Tóra-kommentárjai hagyományos és kritikai módszerek bonyolult kombinációjára épülnek. Rási sok esetben híven idézi egy-egy vers talmudi értelmezéseit, míg más esetekben inkább a betű szerinti magyarázatot választja. Ez a látszólagos következetlenség számos későbbi tanulmányozóját készítette arra, hogy valamilyen mélyebb rendszert keressen ebben. A lubavicsi rebbe például egy olyan értelmezési rendszert állított fel, mely szerint Rási elsősorban a Biblia egyszerű jelentését magyarázza, és csak azokban az esetekben folyamodott a homiletikai értelmezés eszközeihez, ha azok a szöveg egy nehezen érthető részének egyedüli magyarázatát adják.

A hagyományos értelmezések idézésekor a klasszikus rabbinikus irodalom széles spektrumát veszi igénybe, köztük a Talmud mellett a tárgumokat (amelyek fontos támpontként szolgálnak számára a homályos értelmű héber szavak lefordításában), a homiletikai és halachikus Midrást. Annak ellenére, hogy minden magyarázata valamilyen forrásra alapul, az itt közölt fordításban csak egyes helyeken jeleztük e forrásokat, mivel mindegyik jelölése túlságosan növelte volna a terjedelmet.

Rási sok esetben a héber szavakat általa „lááz”-nak nevezett korabeli francia megfelelőikkel fordította, miáltal a középkori francia nyelv egyik legkorábbi írásos feljegyzése is neki köszönhető. Gyakran idézi két spanyol zsidó tudós, Menáchem ben Szruk és Dunas ben Labrat lexikográfiai és nyelvtani munkáit.

Kijelenthető, hogy Rási a legkiválóbb tanítók képességeivel rendelkezett. Megérezte, hol találják majd nehezen érthetőnek a tanulók az anyagot, és olyan magyarázatokat adott, amelyeknek mind a kezdők, mint a tapasztalt tudósok hasznukat vehetik. Itt jegyezzük meg, hogy értelmezéseiben Rási egyes helyeken az idézett mondatrészletet beépíti magába a magyarázatba, másutt viszont az idézett szó vagy szavak után új mondattal kezdi kommentárját.

Az itt közreadott fordításhoz több héber kommentárt és angol fordítást is felhasználtunk, ilyen például a *Sáj lámorá* (Jeruzsálem, 2003), Chájim Dov Chavel rabbi tudományos Rási kiadása és kommentárja (Jeruzsálem, 1982), a *The Metsudah Chumash/Rashi* (New Jersey, 2001), a *Mesorah Publications Ltd.* (New York, 1995) kiadása és a *The Pentateuch and Rashi Commentary, The Jewish Publication Society* kiadása (Philadelphia, 1949).

Kiadásunkban a magyar fordításba ágyazva szerepel Rási eredeti héber szövege, hogy ezáltal még könnyebben lehessen azonosítani a héber szövegrészek magyar megfelelőit. E fordítási-szerkesztési elvet még olyan esetekben is betartottuk, amikor az eredeti héber mondat szórendjének hű követése kicsit nehezebben megérhető szórendet eredményezett a magyar fordításban. Legyen az olvasó jutalma e nehézségekért a Szentírás nyelvének jobb megértése, gyakorlása.

A most megjelent kommentárnak előfutára volt az 1998–99-ban megjelent rövid Rási válogatás, amely annak idején a *Gut Sábesz* hetilap harmadik évfolyamában jelent meg, és a 2007–08-ban megjelent *Szemelvények Rásinak a Tórához írt kommentárjából* című sorozat. A közreadott mű már tartalmazza a teljes hetiszakaszhéber és magyar szövegét is. Külön fejezzük ki köszönetünket *Dr. Klár Andrásnak* is, aki könyvkiadási munkánkban mindig mellettünk áll!

A kommentár kiadásával nagy feladatra vállalkoztunk, és ehhez kérjük az Önök segítségét is. Megjegyzéseiket, észrevételeiket kérjük, juttassák el hozzánk a *rasi@zsido.com* email címre.

Budapest, 5770. tévét 24.

Oberlander Báruch

## **Mispátim** (2Mózes 21:1–24:18.) פְּרָשַׁת מִשְׁפָּטִים

### **A hetiszakasz tartalmából**

- A szináj-hegyi kinyilatkoztatást követően az Örökkévaló hoz egy sor törvényt Izrael népe számára. Ezek közé tartoznak a héber rabszolgákra vonatkozó törvények; a gyilkosságért, emberrablásért, testi sértésért és tolvajlásért járó büntetések, a különféle károkozások jóvátételére, a kölcsönökre vonatkozó magánjogi rendelkezések, a letéteményekre, kölcsönzőkre és a bérlőkre vonatkozó szabályok; és a bíróságok igazságszolgáltatásának rendszabályai. (2Mózes 21:1–23:8.)
- Törvény tiltja meg Izrael gyermekeinek az idegenekkel szembeni rossz bánásmódot; törvény írja elő az évszakokkal kapcsolatos ünnepek megtartását, és rendelkezik a jeruzsálemi Szentélybe viendő terményajándékokról. Törvény tiltja meg a hús és a tej együttfőzését. A *Mispátim* heti szakasza összesen ötvenhárom micvát tartalmaz – ebből 23 tevőleges parancsolat, 30 pedig tiltó. (2Mózes 23:9–19.)
- Az Örökkévaló ígéretet tesz Izrael népének, hogy beviszi őket a Szentföldre, ugyanakkor óva inti őket attól, hogy magukévá tegyék az ott talált népek pogány szokásait. (2Mózes 23:20–33.)
- Izrael népe kijelenti: „Megtesszük, és híven meghallgatjuk” mindazt, amit az Örökkévaló nekünk parancsol. Mózes, Áronra és Chúrra hagyva az izraeliták táborát, felmegy a Szináj hegyére, és ott marad negyven nap és negyven éjjel, hogy átvegye Istentől a Tórárt. (2Mózes 24.)

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֶיךָ. (שמות כא, א)

**És ezek a törvények, amelyeket eléjük helyezz:** (2Mózes 21:1.)

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים – **És ezek a törvények...** – כָּל מְקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אֵלֶּה – Minden olyan helyen, ahol az írva van: „Ezek...” – פָּסַל אֶת הָרְאוּשׁוֹנִים – az megszakítja az előző témát, – וְאֵלֶּה מוֹסִיף עַל הָרְאוּשׁוֹנִים – az „És ezek...” pedig hozzátesz az előzőhöz [ahogy ebben az esetben is]: – מָה הָרְאוּשׁוֹנִים מְסִינֵי – ahogy az előzők [a Tízparancsolat] a Szináj hegyről valók, – אִם אֵלֶּיךָ מְסִינֵי – ezek<sup>1</sup> is a Szináj hegyről valók.

<sup>1</sup> A most felsorolandó polgárjogi törvények.

– וְלָמָּה נִסְמְכָה פֶּרֶשֶׁת דִּינִין לְפָרֶשֶׁת מִזְבֵּחַ – És miért van egymáshoz közel a polgárjogi törvényekről szóló szakasz és az oltárral kapcsolatos előírások?<sup>2</sup> – לֹא תֵּלֵךְ עַל דַּעְתְּךָ לֹא תֵּלֵךְ עַל דַּעְתְּךָ לֹא תֵּלֵךְ – Azt tanítja neked, – שִׁתְּשִׂים סִנְהֶדְרִין אֶצְלֵךְ הַמִּקְדָּשׁ – hogy helyezd a Szánhedrint [a legfelső bíróságot] a Szentélybe [illetve az oltár mellé].

**amelyeket eléjük helyezz:** – אָמַר לוֹ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא – אָמַר לוֹ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא – Ne is forduljon meg a fejedben, hogy azt mondd: – לֹא תֵּלֵךְ עַל דַּעְתְּךָ לֹא תֵּלֵךְ עַל דַּעְתְּךָ לֹא תֵּלֵךְ – Így szólt az Örökkévaló Mózeshez: – אֶשְׁנֶה לָהֶם הַפֶּרֶק וְהִתְלַכְהָ שְׁנַיִם אִו שְׁלֹשָׁה פְּעָמִים – megtanítom nekik a törvényeket kétszer, vagy háromszor, – עַד שֶׁתֵּהָא סְדוּרָה בְּפִיָּהֶם – amíg nem tudják kellőképpen, – וְאֵינִי מִטְרִיחַ עַצְמִי – de nem fogom magam fárasztani azzal, – לְהַבִּינֵם טַעְמֵי הַדָּבָר וּפְרוּשׁוֹ – hogy megértessem velük a törvény okát és megmagyarázzam azt nekik. – לָכֵן נֶאֱמַר אֲשֶׁר תִּשְׁתִּי לְפָנֵיהֶם – Ezért lett írva: „...amelyeket eléjük helyezz”, – כְּשֶׁלָּחַן הָעֵרוּךְ וּמוֹכֵן לְאֹכֹל לְפָנֵי הָאָדָם – vagyis mint egy terített asztalt, készen, ahogy az ember már fogyasztani tudja.

**...eléjük...**<sup>3</sup> – וְלֹא לְפָנֵי גוֹיִם – és nem a nem-zsidók elé. – וְאֶפְלוּ יִדְעֶתָ – És még ha tudod is egy bizonyos [jogi]ügyről, – שֶׁהָאֵל לֹא יִשְׁרָאֵל – hogy azt [a nem-zsidók] ugyanúgy ítélik meg, mint a zsidó törvénykezés, – אֵל – [akkor] se vidd azt az ügyet az ő bíróságaik elé, – שֶׁהִמְבִּיא דִּינֵי – mert az a személy, aki Izrael fiainak a peres ügyeit – לְפָנֵי גוֹיִם – nem-zsidó [törvényszékek] elé viszi, – מְחַלֵּל אֶת הַשֵּׁם – megszensteleníti Isten nevét – וּמִיָּקָר – és becsben részesíti a bálványok nevét, – לְהַחֲשִׁיבָם – [meg nem érdemelten] dicsőítve azokat, – שֶׁנֶּאֱמַר – amint írva van: – כִּי לֹא כְּצוּרָנוּ צוּרָם – „Mert az ő sziklájuk nem olyan, mint a mienk, – וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים – és mégis az ellenségeink a bíráink,”<sup>4</sup> – כְּשֶׁאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים – vagyis amikor [hagyjuk], hogy ellenségeink legyenek a bíráink, – זֶהוּ עֵדוּת לְעֹלֵי יִרְאָתָם – [akkor] ezzel bálványaik felsőbbrendűségét tanúsítjuk.

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד, וּבְשַׁבְעַת יָצָא לְחֶפְשִׁי חֲנָם. (שמות כא, ב)

**Ha héber rabszolgát vásárolsz, hat évig szolgáljon, a hetedik évben pedig menjen el szabadon, váltságdíj nélkül. (2Mózes 21:2.)**

– אֶזְעַד שֶׁהוּא עִבְרִי – **Ha héber rabszolgát vásárolsz...** – כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי – [Az *eved ivri* itt azt jelenti, hogy] egy szolga, aki héber. – אוֹ אֵינוּ אֵלָא עֶבְדוֹ שֶׁל עִבְרִי – Vagy talán azt jelenti, hogy egy hébernek a szolgája, – עֶבֶד כְּנַעֲנִי שֶׁלִקְחָתוֹ מִיִּשְׂרָאֵל – [azaz] egy nem-zsidó szolga, akit egy zsidótól vettek, – וְעֲלִיו הוּא אוֹמֵר – és őrá

<sup>2</sup> 2Mózes 20:26.

<sup>3</sup> Rási (*Gitin* 88b.) a *lifnéhem*-et így magyarázza: a hetven vén elé, akik elmentek Mózesrel a Szináj hegyére. A Toszáfot viszont (*uo.*) azon a véleményen van, hogy a *lifnéhem* a *háelohim*-ra, vagyis a lentebb, a 22:8-ban említett „bírákra” utal.

<sup>4</sup> 5Mózes 32:31.

vonatkozik, ami elhangzik: – שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד – „hat évig szolgáljon”? – וַמָּה אָנִי מְקַיֵּם – [És ha akkor megkérdeznéd:] hogyan tudom megmagyarázni [a következő verset]:<sup>5</sup> – וְהִתְנַחֵלְתֶם אוֹתָם – „És örökösen hagyhatjátok azokat”?<sup>6</sup> – בְּלִקְוֹת מִן הַגּוֹי – [Én akkor azt válaszolnám, hogy az egy olyan nem-zsidó szolgára utal,] akit a nem-zsidóktól vettek, – אָבֵל בְּלִקְוֹת מִיִּשְׂרָאֵל – ám ha egy zsidótól vették, – יֵצֵא בְּשֵׁשׁ – akkor hat év után szabadon távozhat.<sup>7</sup> – תִּלְמוּד לֹא מֵרַחֵם – A Tóra ezért azt mondja: – כִּי יִמְכַר לְךָ אֲחִיךָ – „Ha eladja magát neked testvéred, egy héber ember [vagy héber nő, akkor szolgáljon téged hat évig].”<sup>8</sup> – לֹא אֶמְרֵתִי אֶלָּא בְּאָחִיךָ – Nem mondom ezt<sup>9</sup>, csupán testvéreddel<sup>10</sup> kapcsolatban.<sup>11</sup>

**Ha [héber rabszolgát] vásárolsz...** – מִיַּד בֵּית דִּין – a bíróság kezéből, – שְׁמִכְרוּהוּ בְּגִנְבָתוֹ – amely<sup>12</sup> egy általa<sup>13</sup> elkövetett lopásért adta el [kártérítésül], – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר – amint írva van: – אִם אֵין לוֹ – „ha [a tolvajnak] nincs semmije [amivel kárpótolhatná áldozatát], – וְנִמְכַר בְּגִנְבָתוֹ – adassék el tolvajlása fejében.”<sup>14</sup> – אוֹ אֵינוֹ – Vagy [talán] nem is [a bíróság által eladott tolvajra utal a vers], – אֶלָּא כְּמוֹכֵר עַצְמוֹ – hanem [arra a rabszolgára], aki [azért] adta el magát, – מִפְּנֵי דִחְקוֹ – mert nagy nyomorba süllyedt,<sup>15</sup> – אָבֵל מִכְרוּהוּ בֵּית דִּין – ám ha a bíróság adja el [a tolvajlása miatt], – לֹא יֵצֵא בְּשֵׁשׁ – akkor nem szabadulhat hat év után?<sup>16</sup> – כְּשֵׁהוּא – [Ez nem így van,] amikor ugyanis a Tóra azt mondja: – וְכִי יִמְוַךְ אֲחִיךָ עִמָּךְ –

<sup>5</sup> 3Mózes 25:46.

<sup>6</sup> Vagyis a nem-zsidó szolgákat. Ami akkor ellentmond annak a törvénynek, hogy hat év után fel kell szabadítani!

<sup>7</sup> Más szóval mind ez a vers, mind pedig a Mózes harmadik könyvéből idézett vers egy nem-zsidó szolgálival foglalkozik. A szolgáltságuk összidőtartamában mutatkozó különbség az eladó személyétől függ. A zsidótól vásárolt nem-zsidó szolga hat évig szolgál (jelen vers), a nem-zsidótól vásárolt nem-zsidó szolga pedig élete végéig (3Mózes 25:46.). A következőkben bizonyítást nyer, hogy ez a magyarázat nem állja meg a helyét.

<sup>8</sup> 5Mózes 15:12.

<sup>9</sup> Hogy hat évig szolgál.

<sup>10</sup> Vagyis a héber szolgálival.

<sup>11</sup> Vagyis amikor a 3Mózes 25:46-ban azt mondja a Tóra, hogy egy nem-zsidó szolga élete végéig szolgál, nem számít, ki volt az előző tulajdonosa.

<sup>12</sup> Vagyis a bíróság.

<sup>13</sup> Azaz a rabszolga.

<sup>14</sup> Lentebb 22:2.

<sup>15</sup> És talán csupán ilyen esetben szabadulhat hat év után.

<sup>16</sup> És addig kell szolgálnia, amíg meg nem térítette az általa okozott veszteséget – akár még hat évnél is többet.



„És ha elszegényedik testvéred melletted – וְנִמְכַר לְךָ – és eladja magát neked,”<sup>17</sup> – הָרִי מוֹכֵר עֲצָמוֹ מִפְּנֵי דְחָקוֹ אָמַר – akkor a szorongatottságában önmagát eladó [esetéről] már szó esett. – וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם כִּי תִקְנֶה – Akkor viszont hogyan magyarázom [ezt a] *Ki tikne* [kezdetű verset]? – בְּנִמְכַר בְּבֵית דִּין – [Úgy, hogy ez arra az esetre vonatkozik,] amikor a bíróság adta el!

לְחַפְּשֵׁי – ...szabadon... – לְחֵירוֹת – [láchofsi azt jelenti:] a szabadságba.

Rásinak a 21:2-ből levont konklúzióinak összefoglalása:

1. Héber rabszolgához úgy lehet hozzájutni, ha a bíróság eladja őt egy tolvajlása miatt, amiért az nem tudja kárpótolni a kárvallottat.
2. Egy héber ember ezen kívül oly módon is szolgaságra juthat, ha szorongató szükségében önmagát adja el szolgának.
3. Mindkét fentebbi esetben hat év után szabadulhat.
4. A nem-zsidó rabszolga ezzel szemben élete végéig szolga marad, függetlenül attól, hogy zsidótól vagy nem-zsidótól vásárolták.

אִם בְּנִפּוֹ יָבֵא בְּנִפּוֹ יֵצֵא, אִם בְּעַל אִשָּׁה הוּא וְיֵצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמוֹ. (שמות כא, ג)

**Ha egyedül jön, egyedül távozzék, ha felesége van, akkor menjen felesége vele.** (2Mózes 21:3.)

אִם בְּנִפּוֹ יָבֵא – **Ha egyedül jön** (*bögápo*)... – שְׁלֹא הָיָה נְשׁוּי אִשָּׁה – [Vagyis:] ha nőtlen, – כְּתִרְגוּמוֹ – ahogyan Onkelosz is fordította: – אִם בְּלַחְדוּהֵי – „*im bilchodohi*” („ha egymaga [volt]”). – וּלְשׁוֹן בְּנִפּוֹ בְּנִפּוֹ – A „*bögápo*” kifejezés ugyanazt [jelenti], mint az, hogy „*bichnáfo*” („ruhája szegletében”), – שְׁלֹא בָּא אֵלָּא כְּמוֹת שֶׁהוּא יְחִידִי – azaz, úgy jött, ahogy volt, egymaga, – בְּתוֹךְ לְבוּשׁוֹ בְּכַנְף בְּגָדוֹ – ruhájába, öltözkékének szegletébe burkoltan.

אִם בְּנִפּוֹ יֵצֵא – **...egyedül távozzék...**<sup>18</sup> – מִגִּיד שָׂאָם לֹא הָיָה נְשׁוּי – Ebből megtudjuk, hogy ha nőtlen volt – מִתְחַלֵּה – eleve, [amikor szolgasorba került,] – אֵין רַבּוֹ מוֹסֵר לוֹ שֶׁפָּתָה כְּנַעֲנִית – gazdája nem adhat hozzá nem-zsidó rabszolgánót, – לְהוֹלִיד מִמֶּנָּה עֲבָדִים – hogy az szolgálgyermeket szüljön tőle.

אִם בְּעַל אִשָּׁה הוּא – **...ha felesége van...** – יִשְׁרָאֵלִית – Egy zsidó nő, [aki eredetileg is a felesége volt].<sup>19</sup>

וְיָבֵא מִי הַכְּנִיסָה – **...akkor menjen felesége vele.** – וְיֵצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמוֹ – De hát ki hozta őt be [férje gazdájának birtokára], – שֶׁתֵּצֵא – hogy onnét ki kelljen mennie?<sup>20</sup>

<sup>17</sup> 3Mózes 25:39.

<sup>18</sup> Nyilvánvaló, hogy ha egyedül jött, egyedül is fog távozni. Mit tanít itt a Tóra?

<sup>19</sup> De a hozzáadott kánaánita szolgálónő nem szabadul vele együtt.

<sup>20</sup> A tény, hogy a férjét eladták rabszolgának, őt, a feleséget semmilyen szempontból nem juttatja alávetett pozícióba, amiből aztán fel kellene szabadítani!

– אֶלָּא מְגִיד הַכְּתוּב – A Tóra itt azt tanítja, – שְׁהִקוּנָה עֶבֶד עֲבָרִי – hogy annak, aki héber szolgára tesz szert, – חֵיב בְּמִזוּנוֹת – kötelessége eltartani – אֶשְׁתּוֹ וּבָנָיו – a [szolga] feleségét és gyermekeit is.<sup>21</sup>

**אם אֲדַנְיוּ יִתֵּן לוֹ אִשָּׁה וְיִלְדָה לוֹ בָּנִים אוֹ בָּנוֹת, הָאִשָּׁה וְיִלְדֶיהָ תִּהְיֶה לְאֲדֹנָיָהּ וְהוּא יֵצֵא בְּגֹפוֹ.**  
(שמות כא, ד)

**Ha gazdája ad neki feleséget és ez szült számára fiakat vagy lányokat, a nő és gyermekei legyenek a nő gazdájáé, ő pedig távozzék egyedül.**  
(2Mózes 21:4.)

**Ha gazdája ad neki feleséget...** – מִכָּאן – Innét vezetjük le azt, – שְׁהִרְשׁוּת בְּיַד רַבּוֹ – hogy a gazdájának joga van – לְמַסּוֹר לוֹ שְׁפָחָה – hogy az a lehelő szolga – לְהוֹלִיד מִמֶּנָּה עֲבָדִים – hogy az a szolgát szüldjön neki. – אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא יִשְׂרָאֵלִית – Vagy lehet, hogy csupán zsidó feleséget [adhat neki]? – תִּלְמוּד לומר – A Tóra ezért azt mondja: – הָאִשָּׁה וְיִלְדֶיהָ תִּהְיֶה – „a nő és gyermekei legyenek a nő gazdájáé,” – הָאֵינוֹ מְדַבֵּר אֶלָּא בְּכַנְעִיט – jelezve, hogy ez csupán egy nem-zsidó nőre utalhat, – שְׁהִרְי הָעֲבָרִיָּה אִף הִיא יוֹצֵאָה – egy héber szolgáló ugyanis szintén felszabadulhat hat év után, – וְאֶפְלוּ לְפָנֵי שֵׁשׁ – sőt akár hat évnél korábban is; – אִם הִבִּיאָה סִימְנֵי יוֹצֵאָה – ha a serdülés jeleit mutatja, felszabadul, – שֶׁנֶּאֱמַר – amint írva van: – אֶחֱיךָ הָעֲבָרִי אוֹ הָעֲבָרִיָּה – „[Ha] eladja magát neked testvéred, egy héber ember vagy héber nő, [akkor szolgáljon téged hat évig],”<sup>22</sup> – מְלַמֵּד – ami azt tanítja, – שְׁאֵף הָעֲבָרִיָּה – hogy egy héber szolgáló is – יוֹצֵאָה – szabad lesz hat [év] elteltével.

**וְאִם אָמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶתְבַּחֵתִי אֶת אֲדֹנָי אֶת אִשְׁתִּי וְאֶת בְּנֵי, לֹא אֵצֵא חֶפְשִׁי.** (שמות כא, ה)

**De ha azt mondja a szolga: Szeretem uramat, feleségemet és gyermekeimet, nem akarok elmenni szabadon...** (2Mózes 21:5.)

**אֶת אִשְׁתִּי – ...feleségemet...**<sup>23</sup> – הַשְּׁפָחָה – A szolgálót.

<sup>21</sup> A tény, hogy a szolga kiskorú gyermekeiről is a szolga gazdájának kell gondoskodnia, a 3Mózes 25:41-ből lett levezetve. Vagyis a „...menjen felesége vele” valójában azt jelenti, hogy a feleség „kimegy” a férje gazdája általi támogatottság állapotából.

<sup>22</sup> 5Mózes 15:12.

<sup>23</sup> Melyiket a két felesége közül? Vajon a szolgálót, aki a gazdánál marad vagy a zsidó feleségét, és akkor az *áhavti et isti* valójában a szabaduló szolga azon aggodalmára utal, hogy szabadulása révén az asszonya (aki, zsidó lévén, vele együtt szabadul) el fogja veszíteni azt az anyagi támogatást, amit a gazda a rabszolgaság idejére felelős volt biztosítani neki?

וְהִגִּישׁוּ אֲדֹנָיו אֶל הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ אֶל הַדִּלְתָּ אוֹ אֶל הַמְּזוּזָה, וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ  
וַעֲבָדוּ לְעֹלָם. (שמות כא, ו)

**Akkor állítsa őt ura a bíró elé, és vezesse az ajtóhoz vagy az ajtófélfához, gazdája szúrja át az ő fülét árral, azután szolgálja örökké.**  
(2Mózes 21:6.)

אֶל הָאֱלֹהִים – ...a bíró elé...<sup>24</sup> – לְבֵית דִּין – [el háelohim azt jelenti:] „a bíróságra.” – צָרִיךְ שִׁימְלֶךְ בְּמוֹכְרָיו – [Urának] konzultálnia kell azokkal, akik eladták őt,<sup>25</sup> – שִׁמְכְרוּהוּ לוֹ – hiszen ők adták el neki<sup>26</sup>.

אֶל הַמְּזוּזָה – ...az ajtóhoz vagy az ajtófélfához... – יכול – Ez alapján azt gondolhatnád, – שִׁתְּהָא הַמְּזוּזָה כְּשֶׁרָה לְרָצוּעַ עָלֶיהָ – hogy az ajtófélfá megfelelő [arra a célra], hogy azon fúrják át [a szolga fülét]. – תְּלַמּוּד לּוֹמַר – A Tóra ezért azt mondja: – וְנִתְּתָה בְּאָזְנוֹ וּבַדִּלְתָּ – „akkor végy egy árt és szúrd át fülén és az ajtón”<sup>27</sup>. – אֵל מַה תְּלַמּוּד לּוֹמַר – Az ajtón és nem az ajtófélfán! – אֵל מַה תְּלַמּוּד לּוֹמַר – Akkor viszont miért mondja a Tóra: – אוֹ אֶל הַמְּזוּזָה – „vagy az ajtófélfához”? – הַקִּישׁ – מה מְזוּזָה מְעַמָּד – Azért, hogy összehasonlítsa az ajtót az ajtófélfával: – מַה מְזוּזָה מְעַמָּד – amiképpen az ajtófélfá is függőleges,<sup>28</sup> – אֵף הַדִּלְתָּ מְעַמָּד – ugyanúgy az ajtónak is függőleges [helyzetűnek] kell lennie.<sup>29</sup>

הִמְנִית – ...gazdája szúrja át az ő fülét árral... – הִמְנִית – a jobb fülét. – אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא שֶׁל שְׂמֹאל – Vagy talán a balt? – תְּלַמּוּד לּוֹמַר אֵיךְ אֵיךְ לְגִזְרָה – Itt az van írva: „...gazdája szúrja át az ő fülét”, – וְנִתְּתָה בְּמַרְצֵעַ – a möcorá (a leprás) fejezetében pedig:<sup>31</sup> – תִּנְיֶנֶךָ אֵיךְ הַמְּטַהֵר הִמְנִית – „...a megtisztulni akarónak a jobb füle cimpáját”. – מַה לְּהִלֵּךְ הִמְנִית – Ahogy a későbbiekben a jobb fülről beszél, – אֵף – itt is a jobb fülről van szó.

<sup>24</sup> De hiszen itt nincs is semmilyen jogi kérdés, amiről döntenet kellene!

<sup>25</sup> És akik azt fogják tanácsolni neki, hogy válassza a szabadságot, mert szabadon az Örökkévalót is könnyebb szolgálni.

<sup>26</sup> Vagyis a gazdának.

<sup>27</sup> 5Mózes 15:17.

<sup>28</sup> Vagyis, ha nincs a helyén és vízszintesen fekszik a földön, akkor nem nevezzük ajtófélfának.

<sup>29</sup> Noha egy raktárban álló, használaton kívüli ajtót is ajtónak nevezünk, az mégsem használható egy szolga fülének a kilyukasztásához.

<sup>30</sup> Ez az az elv, amikor a Tórában két különböző helyen előforduló ugyanazon szó szöveggörnyezetéből következtetünk a jelentésre.

<sup>31</sup> 3Mózes 14:14.

– מְכַל שְׂאֵר אֲבָרִים – És mi miatt kell éppen a fület átszúrni, – וּמָה רָאָה אֵיזֶן לְהִרְצֹעַ – az összes többi testrész közül? – אָמַר רַבֵּן יוֹחָנָן בֶּן זְכַאִי – Azt mondja Rábán Jochánán ben Zákáj: – אֵיזֶן זֹאת שִׁשְׁמֵעָה עַל הָרָר סִינֵי לֹא תִגְנַב – a fül, ami hallotta Szináj hegyén:<sup>32</sup> „Ne lopj!” – וְהִלֵּךְ וְגָנַב – és mégis lopott [és így lett rabszolga], – תִּרְצֹעַ – legyen átszúrva. – וְאִם מוֹכֵר עֲצָמוֹ – Ha pedig eladta magát [rabszolgának]: – אֵיזֶן כִּי לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים – a fül, ami hallotta Szináj hegyén:<sup>33</sup> – „...az Én szolgálaim Izrael fiai”, – וְהִלֵּךְ וְקָנָה אֲדוֹן לְעֲצָמוֹ – és mégis urat vásárolt magának, – תִּרְצֹעַ – legyen átszúrva.

– רַבִּי שִׁמְעוֹן הֵיזָה דוֹרֵשׁ מִקְרָא זֶה כְּמִין חֶמֶר – Simon rabbi olyan gyönyörűen magyarázta ezt az idézetet, mint egy igazgyöngy füzér: – מַה נִּשְׁתַּנּוּ הֵלֵת וּמְזוּזָה מְכַל – az ajtó és a félfá a ház többi tárgyától? – אָמַר הַקְּרוֹשׁ – miben különbözik az ajtó és a félfá a ház többi tárgyától? – אָמַר הַקְּרוֹשׁ – Azt mondta az Örökkévaló: – הֵלֵת וּמְזוּזָה שֶׁהֵיוּ עֲרִים בְּמִצְרַיִם – az ajtó és a félfá voltak a tanúk Egyiptomban, – כְּשִׁפְסַחְתִּי עַל הַמִּשְׁקוּף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת – amikor elkerültem a szemöldökfát és a két ajtófélfát [és életben maradtak a zsidók],<sup>34</sup> – וְאִם מוֹכֵר עֲצָמוֹ – és azt mondtam: „...az Én szolgálaim Izrael fiai” – עֲבָדִים – azaz az Én szolgálaim ők, nem pedig szolgák szolgálai, – וְהִלֵּךְ זֶה – és ha mégis vett magának urat, – יִרְצֹעַ בְּפָנֵיהֶם – legyen átszúrva előttük.

– וְעֲבָדוֹ לְעֹלָם – ...és azután szolgálja örökké. – עַד הַיּוֹבֵל – [Ezt azt jelenti, hogy] a jóvél-ig.<sup>35</sup> – אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא לְעוֹלָם – Vagy lehet, hogy ez valóban azt jelenti: örökké, – כְּמִשְׁמֵעוֹ – [a löölám szó] szó szerinti jelentésében? – תִּלְמוּד לומֵר – A Tóra ezért azt mondja: – וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשׁוּב – „és mindenki közületek térjen vissza családjához.”<sup>36</sup> – מְגִיד – Ez azt tanítja, – שְׁתֵּי מִשְׁמֵעִים שָׁנָה קְרוּיִם עוֹלָם – hogy az ötven évet nevezik örökké-nek. – וְלֹא שֶׁיְהֵא עוֹבְדוֹ כֹּל הַמִּשְׁמֵעִים שָׁנָה – Ez [azonban] nem jelenti azt, hogy teljes ötven éven át kell szolgálnia, – אֶלָּא עוֹבְדוֹ עַד הַיּוֹבֵל – hanem [csupán] azt, hogy a jóvél évéig<sup>37</sup>, – בֵּין סְמוּךְ בֵּין מְפֹלֵג – [függetlenül attól,] hogy az közel van vagy távol.

וְכִי יִמְכֹר אִישׁ אֶת בְּתוֹ לְאִמָּה, לֹא תִצָּא כְּצֵאת הָעֲבָדִים. (שמות כא, ז)

<sup>32</sup> 2Mózes 20:13.

<sup>33</sup> 3Mózes 25:55.

<sup>34</sup> Lásd *uo.* 12:23.

<sup>35</sup> A jóvél („jubileum”) a hét hétéves ciklust követő ötvenedik év.

<sup>36</sup> 3Mózes 25:10. „És szenteljétek meg az ötvenedik évet, hirdessetek szabadságot az országban minden lakójának, jóvél legyen ez számotokra, hogy visszatérjen mindenki birtokába és mindenki közületek térjen vissza családjához.”

<sup>37</sup> Az ötvenedik évig.

**Ha valaki eladja leányát szolganőnek, a leány ne szabaduljon olymódon, amint a rabszolgák szabadulnak. (2Mózes 21:7.)**

**וְכִי יִמְכַר אִישׁ אֶת בִּתּוֹ לְאָמָה** – **Ha valaki eladja leányát szolganőnek...** – יָכוֹל אֶפְלוּ הִבִּיאָה סִימָנִים – Azt gondolhatnánk [hogyan az apa akkor is eladhatja a lányát], ha az már mutatja [a serdülés] jeleit. – אָמַרְתָּ קַל זֶה מָר – *A fortiori* azt kell mondanod, [hogyan ez nincs így,] mert – וּמָה מְכוּרָה קוֹדֵם לָכֵן – amiképpen az [a lány], akit már korábban eladtak,<sup>38</sup> – יוֹצֵאָה בְּסִימָנֵין – szabadul, mutatván [a serdülés] jeleit, – כְּמוֹ שְׁכָתוּב – amint írva van: – וַיִּצְאָה הַנָּשׂא אֵין כֶּסֶף – „akkor a nő menjen el szabadon, váltságdíj nélkül,”<sup>39</sup> – וְדוֹרְשִׁים אוֹתוֹ – amit úgy magyarázunk, – לְסִימָנֵי נְעוּרוֹת – mint ami egy olyan [lányra] utal, aki mutatja a serdülés jeleit,<sup>40</sup> – שְׁאֵינָה מְכוּרָה – akkor azt, akit még nem adtak el [ebben a korban], – אֵינוֹ דִּין – logikus, – שְׁלֹא תִמְכַּר – hogy el se adják.

**לֹא תִצָּא כְּצֵאת הָעֶבְדִּים** – **...a leány ne szabaduljon olymódon, amint a rabszolgák szabadulnak.** – בְּיַצִּיאַת עֶבְדִּים כְּנַעֲנִים – [Vagyis] úgy, ahogyan a nemzsidó rabszolgák szabadulnak, – שְׂוִיָּצָאִים בְּשֵׁן וְעֵין – mert ők „egy fog vagy egy szem” [elvesztéséért kárpótlásul] szabadulnak.<sup>41</sup> – אַבְל זֶה – Ez a nő azonban – לֹא תִצָּא בְּשֵׁן – אֶלָּא עוֹבְדַת שֵׁשׁ אוֹ עֵד – nem szabadul „egy fog vagy egy szem” elvesztése miatt, – אוֹ עַד שְׁתִּבְיָא סִימָנֵין – vagy amíg nem mutatja a serdülés jeleit. – וְכָל הַקּוֹדֵם – Bármelyik is következik be legelőször [ezek közül], – קוֹדֵם לְחִירוֹתָה – az hozza el leghamarabb a szabadságát.<sup>42</sup> – וְנוֹתֵן לָהּ – Mindazonáltal [a gazdának] kárpótolnia kell őt – הִמֵּי עֵינָה אוֹ הִמֵּי שִׁנָּה – [elvesztett] szemének vagy fogának értéke szerint.

– אֶלָּא לֹא תִצָּא כְּצֵאת הָעֶבְדִּים – hanem a „leány ne szabaduljon olymódon, amint a rabszolgák szabadulnak” – בְּשֵׁשׁ וּבִיּוֹבֵל – [azt jelenti, hogy úgy, ahogyan a héber rabszolgák szabadulnak, azaz] hat év után vagy a *jóvél* évében? – תִּלְמוּד לּוֹמַר – A Tóra ezért azt mondja:<sup>43</sup> – כִּי יִמְכַר לְךָ אֲחִיךָ הָעֶבְרִי – „Ha eladja magát neked testvéred, egy héber ember – אוֹ הָעֶבְרִיָּה – vagy héber nő,” – מִקִּישׁ עֶבְרִיָּה – összevetve így módon a héber nőt – לְעֶבְרִי – a héber férfival – לְכָל

<sup>38</sup> Még kiskorúként.

<sup>39</sup> 11. vers.

<sup>40</sup> Ami rendszerint 12 és 12 ˆ éves életkor között szokott megtörténni.

<sup>41</sup> Vagy huszonnégy testrészből bármelyikének károsodás, elvesztése esetén, amikor a veszteséget a gazda ütlege okozza. Lásd a 26. verset.

<sup>42</sup> Vagyis, ha a *jóvél* éve előbb érkezik el, hogyszem leszolgálta volna a hat évet, akkor *jóvél*-kor szabadul, és ha előbb jelentkeznek rajta a serdülés jelei, hogyszem leszolgálta volna a hat évet és/vagy elérkezett volna a *jóvél* éve, akkor a serdülés jeleinek idején szabadul.

<sup>43</sup> 5Mózes 15:12.

יִצְאֹתָי – szabadulásuknak összes [lehetséges] módja szerint: – מָה עֲבָרֵי יוֹצֵא – amiképpen a héber férfi szabadul – בָּשֶׁשׁ וּבַיּוֹבֵל – hat év után vagy a jóvél évében, – אִף עֲבָרְיָהּ יוֹצֵאָה – ugyanúgy a héber nő is szabadul – בָּשֶׁשׁ וּבַיּוֹבֵל – hat év után vagy a jóvél évében. – וּמָהוּ לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים – Akkor hát mit jelent az, hogy *lo técé chöcét háávádim?* – לֹא תֵצֵא – [Ez azt jelenti, hogy a héber lány] nem fog szabadulni – בְּרֵאשֵׁי אֲבָרֵים – végtagjainak [sérülése/elvesztése miatt úgy], – כְּעֲבָדִים כְּנַעֲנִיִּים – ahogyan a nem-zsidó rabszolgák.

– יָכוֹל הָעֲבָרִי – Az ember azt gondolhatná, hogy a héber rabszolga<sup>44</sup> – יוֹצֵא תְלָמוֹד – [viszont] szabadulhat végtagjainak [sérülése/]elvesztése miatt. – לֹא מָר – A Tóra ezért azt mondja: – הָעֲבָרִי אוֹ הָעֲבָרְיָהּ – „a héber ember vagy a héber nő,” – מִקִּישׁ עֲבָרִי – imígyen összehasonlítva a héber férfit – לְעֲבָרְיָהּ – a héber nővel: – מָה הָעֲבָרְיָהּ אֵינָה יוֹצֵאָה – Amiképpen a héber nő sem szabadul – בְּרֵאשֵׁי אֲבָרֵים – végtagjainak elvesztése miatt, – אִף הוּא אֵינּוּ יוֹצֵא – ugyanúgy [a héber férfi] sem szabadul – בְּרֵאשֵׁי אֲבָרֵים – végtagjainak elvesztése miatt.

#### Rásinak a 21:7-ből levont konklúzióinak összefoglalása

1. Egy apa csupán abban az esetben adhatja el a lányát héber rabszolganőnek, ha a lány még kiskorú (azaz még nem töltötte be a 12-ik életévét, pontosabban, még nem kezdett el serdülni).
2. Mihelyst a héber rabszolgalányon megmutatkoznak a serdülés jelei, gazdájának szabadon kell őt bocsátani.
3. Egy olyan héber lányt, akin már jelentkeztek a serdülés jelei, nem lehet eladni rabszolgának.
4. Csupán a nem-zsidó rabszolgákra vonatkozik az a törvény, hogy amennyiben gazdájuk hibájából valamelyik, a törvényben meghatározott testrészüik maradandóan károsodna, gazdájuknak szabadon kell engednie őket.
5. Egy héber rabszolganő vagy akkor szabadul, ha jelentkeznek rajta a serdülés jelei, vagy akkor, ha leszolgált hat évet, vagy pedig akkor, ha elérkezet a jóvél éve. A három közül az az esemény jelenti szabadulásának időpontját, amelyik legelőször következik be.
6. A gazdának kárpótolnia kell héber rabszolganőjét vagy héber rabszolgáját, amennyiben a 24 végtagjai közül bármelyik az ő hibájából maradandóan sérülne.

אִם רָצָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר לֹא לוֹ יַעֲדָה וְהַפְדָּהּ, לְעַם נְכָרִי לֹא יִמָּשַׁל לְמַכְרָהּ בְּכַנְדוֹ בָּהּ.  
(שמות כא, ח)

<sup>44</sup> Értsd: a héber férfi rabszolga

**Ha nem tetszik gazdája szemében, aki nem vette őt feleségül, akkor engedje megváltani; de ne legyen hatalma idegen népnek eladni, miután hűtlenül bánt vele. (2Mózes 21:8.)**

שְׁלֹא נִשְׂאָה הָן – **Ha nem tetszik gazdája szemében...** – אִם רָעָה בְּעֵינֵי אָדֹנֶיהָ – [Vagyis, ha] nem nyerte meg [gazdája] tetszését, – הֲלֹכְנָסָה – hogy elvegye őt feleségül.

שֶׁהָיָה לוֹ לְיַעֲרָה – **...aki nem vette őt feleségül...**<sup>45</sup> – [Jelentése:] ki kellett volna őt szemelnie – וְהִלְכְנִיסָהּ לוֹ לְאִשָּׁה – és feleségül kellett volna vennie.<sup>46</sup> – וְכֹסֶף קָנִיתָהּ – A megvásárlására felhasznált pénz – הוּא כֹסֶף קְדוּשִׁיָּהּ – a kidusin (eljegyzés) pénze.<sup>47</sup> – וְכֹאֵן רָמַז לָךְ הַכְּתוּב – Itt a Tóra azt implikálja, – שְׂמִצָּנָה – hogy micva [a gazda] számára feleségül venni [a lányt]. – וְרָמַז לָךְ – Ez azt [is] mutatja neked, – שְׂאִינָה צְרִיכָה קְדוּשִׁין אַחֲרֵיהֶם – hogy [a lánynak] nem szükséges más eljegyzési rítuson [átésnie].

וְהִפְדָּהּ – **...engedje megváltani...** – יִתֵּן לָהּ מְקוֹם – [vöhefda azt jelenti,] hogy lehetőséget kell adnia [a lánynak arra], – לְהַפְדוֹת וְלַצָּאת – hogy megváltsák és szabadon [távozhassék], – שְׂאָף הוּא מְסִיעַ בְּפִדְיוֹנָהּ – mert neki is segédkeznie kell a megváltásában.<sup>48</sup> – וַיְמַה הוּא מְקוֹם שְׁנוֹתֵן לָהּ – És mi ez a lehetőség, amelyet ad neki? – שְׂמִגְרַע מִפְדְּיוֹנָהּ – Levon a megváltási árából – בְּמִסְפַּר הַשָּׁנִים שֶׁשָּׂשְׂתָהּ אֶצְלוֹ – azon évek száma szerint, amelyet [a lány] leszolgált nála, – כְּאֵלוֹ הָיָא שְׂכוּרָה אֶצְלוֹ – mintha béreslányként fogadta volna fel.<sup>49</sup>

<sup>45</sup> Az írott szöveg (*ktiv*) a következő: **אשר לא יעדה** – „aki nem vette őt feleségül,” ám ezt mégis úgy olvassák, hogy **אשר לו יעדה** – „akihez feleségül kellett volna mennie.”

<sup>46</sup> Hogy a Tóra azt tartja helyénvalónak, ha a gazdája feleségül veszi őt, a következő két dologra alapozzuk: *1.* Mivel a Tóra megadja az okát annak, hogy miért nem veszi feleségül – nevezetesen azért, mert nem tetszik neki –, ezzel egyben arra engedve következtetni, hogy ha ez nem így lenne, akkor el *kellene* vennie őt feleségül. *2.* A *ktiv*: **אשר לא יעדה** és a *kri*: **אשר לו יעדה** azt jelzik, hogy *nem* vette ugyan el őt, de el *kellett volna* vennie.

<sup>47</sup> A *keszef*, azaz „pénz” egyike annak a három módnak, amelyet a Misna mint a házasság megkötésének eszközét, felsorol (*Kidusin* 2a.).

<sup>48</sup> Mivel a szövegben nem az áll, hogy *vönifdótá* – „váltsák meg” –, hanem az, hogy *vöhefdá* – *hifil*, azaz műveltető alakban: „[a gazdának] meg kell váltatnia [a lányt]” –, ez azt mutatja, hogy aktívan részt kell vállalnia a megváltásában.

<sup>49</sup> Noha a valóságban megvásárolta a lányt, és jog szerint – amennyiben a lány az előre meghatározott időt megelőzően ki akarna lépni az ő szolgálatából – megilletné a gazdát a vételár teljes összegű megtérítése. Mindazonáltal a *vöhefdá* alak azt tanítja, hogy megváltása szempontjából a lány úgy tekintendő, mint egy béreslány avagy napszámos, akit kompenzálni kell az elvégzett munkájáért. Jelen esetben a gazdának be kell kalkulálnia a lány által az ő szolgálatában ledolgozott éveket, amikor

– **כִּיצַד** – Hogyan [kell ezt kiszámítani]? – **הֲרִי שְׁקִנְיָהּ בְּמִנָּה** – Ha [például] egy *máne*-ért<sup>50</sup> vette meg [a lányt], – **וְעִשְׂתָּהּ אֶצְלוֹ שְׁתֵּי שָׁנִים** – és az két évet szolgált le nála, – **אוֹמְרִים לוֹ** – azt mondják neki<sup>51</sup>: – **יִרְדַּע הָיִיתָ שְׁעֵתִידָהּ לְצֵאתָ** – „Tudatában voltál annak [a ténynek], hogy [a lánynak] szabadulnia kell – **לְסוּף שֵׁשׁ שָׁנָה** – hat év elteltével. – **נִמְצָא שְׁקִנְיָתָ עֲבוּרָתָ כָּל שָׁנָה וְשָׁנָה** – Következésképpen megvetted a szolgálatot évről-évre – **בְּשִׁשִּׁית הַמָּנָה** – egy hatod *máne*-ért. – **וְעִשְׂתָּהּ אֶצְלוֹ שְׁתֵּי שָׁנִים** – Mivel ő két évet szolgált le nálad, – **הֲרִי** – imigyen – **שְׁלִישִׁית הַמָּנָה** – egy harmad *máne* [értékű szolgálatot kaptál tőle]. – **טוֹל שְׁנֵי שְׁלִישִׁוֹת הַמָּנָה** – Vegyél tehát kétharmad *máne*-t – **וְתִצָּא מֵאֶצְלוֹ** – és engedd őt távozni birtokodból.”

**לְמַכְרָהּ לֹא יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ...<sup>52</sup>** – **לְעַם נֹכְרִי לֹא יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ** – **eladni...** – [Jelentése:] nem adhatja el egy másik embernek; – **לֹא הָאָבִי וְלֹא הָאֵם** – sem a gazda, sem [a lány] apja [nem teheti ezt meg].<sup>53</sup>

**בְּכִגְדוֹ בָּהּ – ...miután hűtlenül bánt vele.** – **אִם בָּהּ** – [Jelentése:] ha [a gazdának] az a szándéka, – **לְכִגְדוֹ בָּהּ** – hogy hűtlenül bánjon vele – **שְׁלֹא לְקַיֵּם בָּהּ** – azáltal, hogy nem teljesíti vele – **מִצְוַת יְעוּד** – a micvát [amely szerint] feleségül kellene jelölnie.<sup>54</sup> – **וְכֵן אָבִיהָ** – Ugyanígy az apa sem [adhatja el a lányát újra], – **מֵאַחֵר שֶׁכִּגְדָהּ בָּהּ** – mivel [ő is] hűtlenül bánt vele – **וּמַכְרָהּ לָזָה** – az által, hogy eladta ennek.

**וְאִם לְכִנּוֹ יִיעֲדָנָהּ, כְּמִשְׁפַּט הַבְּנוֹת יַעֲשֶׂה לָּהּ.** (שמות כא, ט)

**Ha pedig fiának szánta, a családbeli leányok jogai szerint bánjon vele.**  
(2Mózes 21:9.)

**וְאִם לְכִנּוֹ יִיעֲדָנָהּ – Ha pedig fiának szánta...** – **הָאָדוֹן** – A gazda. – **מְלַמֵּד** – Ez azt tanítja, – **שֶׁאֵף בְּנוֹ** – hogy a fia is – **קָם תַּחְתָּיו** – állhat a [gazda] helyében – **לְיַעֲדָהּ** – a feleségének való kijelölés céljából, – **אִם יִרְצֶה אָבִיו** – ha az apja ehhez hozzájárul, –

meghatározza megváltásának árát, ily módon járulva hozzá megváltásához. (*Kidusin* 16a., Rási *uo.*)

<sup>50</sup> Száz *sekel*.

<sup>51</sup> Ti. a gazdának.

<sup>52</sup> Rási a *lőám náchri*-t úgy fordítja, hogy „egy másik embernek,” a Nachmanidész azonban szó szerint értelmezi: „egy idegen népnek.”

<sup>53</sup> A Gómára ebből azt a következtetést vonja le, hogy egy *ámá ivrijá*-t nem lehet egynél többször eladni. *Kidusin* 18a.

<sup>54</sup> Mivel létezik a *jiud* micvája, feltételezhető, hogy a gazda végül feleségül fogja venni. Amennyiben nem így tesz, az hűtlenségnek, árulásnak számít.



וְאִינוּ צָרִיךְ לְקַדְשָׁהּ קְדוּשֵׁין אַחֲרֵיהֶם – és [a fiúnak] nem lesz szüksége újabb eljegyzési rítusra, – אֲלֵא אֹמַר לָהּ – csupán annyit kell mondania [a lánynak]: – הֲרִי אֶת מִיעֲדָתְ לִי – „Ezennel kijelöltetsz számomra feleségemül – בְּכֶסֶף שֶׁקִּבַּל אֲבִיךָ בְּדָמֶיךָ – azért a pénzért, amelyet atyád fogadott el vételáradul.”

**אם אֶחָת יִקַּח לוֹ, שְׂאֲרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֲנֻתָהּ לֹא יִגָּרַע.** – (שמות כא, י)  
 – Az ételhez, – שְׂאֲרָהּ – Az ételhez, – כְּסוּתָהּ – ruházathoz – וְעֲנֻתָהּ – és házasesélethez [való jogok].

**אם אֶחָת יִקַּח לוֹ, שְׂאֲרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֲנֻתָהּ לֹא יִגָּרַע.** (שמות כא, י)

**Ha más nőt vesz magának, [az előbbinek] táplálékát, ruházatát és házastársi jogait ne vonja meg tőle. (2Mózes 21:10.)**

**Ha más nőt vesz magának...** – עֲלֵיָהּ – őmellé.

**...תָּאֲרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֲנֻתָהּ לֹא יִגָּרַע** – **...táplálékát, ruházatát és házastársi jogait ne vonja meg tőle.** – מִן הָאָמָה – [Vagyis] a szolgálótól – לֹו כָּבָר – akit már kijelölt feleségül.

**...תָּאֲרָהּ** – **...táplálékát...** – מְזוֹנוֹת – [söérá azt jelenti:] étel.

**...כְּסוּתָהּ** – **...ruházatát...** – כְּמִשְׁמָעוֹ – [A *kszutá* kifejezést] szó szerinti értelmében [kell fordítani].

**...עֲנֻתָהּ** – **...házastársi jogait...** – תְּשֻׁמִּישׁ – [Az *onátá* kifejezés] a házaseséltre [utal].

**וְאִם שָׁלַשׁ אֲלֵהּ לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ, וְיִצְאָהּ חֲנֹם אֵין כְּפֹה.** (שמות כא, יא)

**Ha ezt a három dolgot nem cselekszi, akkor a nő menjen el szabadon, váltságdíj nélkül. (2Mózes 21:11.)**

**וְאִם שָׁלַשׁ אֲלֵהּ לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ** – **Ha ezt a három dolgot nem cselekszi...** – אִם לָהּ – Ha ebből a három dologból egyiket sem cselekszi. – וְיִצְאָהּ לֹו – [Ez a három dolog a következő:] 1. Ki kell őt jelölnie feleségül – אוּ לְבָנוֹ – vagy 2. a fia [feleségül] – אוּ יִגָּרַע מִפְדִּיּוֹנָהּ – vagy 3. csökkentenie kell a megváltási díját – וְתִצָּא – és akkor [a lány] szabadon távozhat. – וְהָיָה לָהּ יָמֶיהָ – Ám ez az ember nem jelölte ki [a lányt] feleségül – לֹו לֹו וְלֹו לְבָנוֹ – sem a maga, sem a fia részére, – וְהָיָה לֹו לֹו – sem a lánynak nem volt módja – לְפָדוֹת אֶת עַצְמָהּ – megváltania magát, [akkor hát]

**...וְיִצְאָהּ חֲנֹם** – **...a nő menjen el szabadon...** – רַבָּה לָהּ יִצְיָאָהּ לָוֹ – A Tóra hozzátesz egy szabadulási módot e nő számára – יוֹתֵר מִמָּה שֶׁרַבָּה לְעַבְדִּים – a férfi szolgálk számára biztosított módokon kívül. – וְיִצְיָאָהּ – És mi ez a [kiegészítő] szabadulási mód? – לְמִדְרַךְ – [A vers azt akarja] megtanítani neked, – שֶׁתִּצָּא בְּסִימָנִין –

<sup>55</sup> Lehet-e az előző versben említett *söér kszut* vöoná?

hogy [a lány] azáltal nyeri el szabadságát, hogy jelentkeznek rajta [a serdülés] jelei, – וְתִשָּׁהָ עִמּוֹ עוֹד – vagyis [a gazdánál] kell maradnia, – עַד שֶׁתָּבִיא סִמְנֵינִי – amíg nem mutatja [a serdülés] jeleit. – וְאִם הִגִּיעוּ שֵׁשׁ שָׁנִים – És ha elérkezik [szolgálat] hat évének [vége] – קֹדֶם סִמְנֵינִי – mielőtt [jelentkeznének serdülésének] jelei, – כְּבָר לְמַדְנִי – [ezt illetően] már tanultuk, hogy [ez esetben szabadon] távozhat, – וְשָׁנָאֵם – amint írva van: – הָעֶבְרִי אֹד הָעֶבְרִיָּה – „[Ha eladja magát neked testvéred,] egy héber ember vagy héber nő, – וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים – akkor szolgáljon téged hat évig [és a hetedik évben bocsásd el magadtól szabadon].”<sup>56</sup> – וּמַהוּ הָאָמֹר כָּאֵן – Akkor hogy értendő az, ami itt elhangzik: – וַיִּצְאָה חָנָם – „menjen el szabadon”? – שָׂאֵם קְדָמוֹ – Hogy ha a [serdülés] jelei előbb jelentkeznek – לְשֵׁשׁ שָׁנִים – [hogyszem végigszolgált volna a teljes] hat évet, – תִּצְאָ כְּהֵן – ezek<sup>57</sup> okán [szabadon] távozhat.

– או אֵינוֹ אוֹמֵר – Vagy a Tóra [itt] netán azt akarja mondani, – שֶׁתִּצְאָ אֶלָּא בְּבִגְרוּת – hogy [a lány] csupán a felnőtté válásával szabadulhat?<sup>58</sup> – תִּלְמוֹד לֹמֵר – A Tóra ezért azt mondja: – אֵין כֶּסֶף – „válságdíj nélkül,” – לְרִבּוֹת יִצְיָאת בְּגִרוּת – amely a felnőtté válás elérésekor szabadulást foglalja magában [amikor a szabadulásért nem kell fizetni].<sup>59</sup> – וְאִם לֹא נֶאֱמָרוּ שְׁנֵיהֶם – Ám ha nem hangzana el mindkét [kitétel]<sup>60</sup>, – הֵייתִי אוֹמֵר – akkor azt feltételezhetném, – וַיִּצְאָה חָנָם זֹו בְּבִגְרוּת – hogy a *vőjácá chinám* a felnőtté válás elérése<sup>61</sup> utal.<sup>62</sup> – לְכֶךָ נֶאֱמָרוּ שְׁנֵיהֶם – Ezért hangzik el mindkettő, – שְׁלֵא לִתֵּן פְּתֻחֹן פֶּה – hogy így [a szöveg] ne adjon alkalmat – לְבַעַל הַדִּין – olyasvalakinek, aki [az adott konklúzióval] szembe akarna helyezkedni, – לְתִלּוֹק – hogy vitassa azt.

<sup>56</sup> 5Mózes 15:12.

<sup>57</sup> Vagyis a serdülés jeleinek.

<sup>58</sup> Amikor egy lányon a serdülés első jelei mutatkoznak (nagyjából tizenkét éves korában), a *náárut* – „a serdülés kezdete” – állapotába kerül, és *náárá*-ként utalnak rá. Körülbelül hat hónappal később már a felnőtté válás jelei mutatkoznak rajta, ekkor éri el a *bágrut* állapotát, s ettől kezdve már *bogeret*-ként beszélnek róla. Előbbi állapotában még apja fennhatósága alatt áll, az utóbbiban viszont már törvény szerint független tőle.

<sup>59</sup> Vagyis a *vőjácá chinám* nem másra utal, mint arra a legkorábbi eseményre a lány életében, amely szabadulásának beharangozója, nevezetesen a *náárut* állapot elérése. Miért nem mondja hát a Tóra egyszerűen csak azt, hogy *vőjácá chinám*, utalva ezzel arra, hogy a lány a *náárut*-ot elérve szabadulhat, hiszen a *bágrut* állapot bekövetkeztekor (amely, ugye, a *náárut*-ot hat hónappal *követően* történik) a lány már szükségszerűen úgys szabad lesz? Rási a következőkben erre a kérdésre válaszol.

<sup>60</sup> Azaz a *vőjácá chinám* és az *éjn kászef*.

<sup>61</sup> Azaz a *bágrut*-ra

<sup>62</sup> Aminek logikus folyamánya lenne, hogy a lány a *náárut* elérésekor még *nem* szabadulhat.

מִכָּה אִישׁ נִמְתּ מוֹת יוֹמֵת. (שמות כא, יב)

**Aki férfit megüt úgy, hogy az meghal, ölessék meg!** (2Mózes 21:12.)

**מִכָּה אִישׁ נִמְתּ – Aki férfit megüt úgy, hogy az meghal...** – כִּמְה כְּתוּבִים נֶאֱמָרוּ – וּמָה שֶׁבִּיָּדִי – Több helyen is le van írva a gyilkosok halálbüntetése, – לְפָרֵשׁ לְמָה בָּאוּ כָּלֵם אֶפְרָשׁ – megpróbálok elmagyarázni, amennyire tudom, miért volt szükség mindegyikre.

– „Aki férfit megüt úgy, hogy meghal...” – לְמָה נֶאֱמָר – miért van ez írva? – „Ha egy ember megüt bárkit, ölessék meg” – לְפִי שֶׁנֶּאֱמָר – Mivel írva van:<sup>63</sup> – „Ha egy ember megüt bárkit, ölessék meg” – שׁוֹמֵעַ אֲנִי בְּהִכָּאָה בְּלֹא מִיֵּתָה – ezt úgy érthetem, hogy olyan ütésről van szó, amibe nem hal bele az ember, – תִּלְמוּד לּוֹמֵר – ezért van írva [itt]: – „Aki férfit megüt úgy, hogy az meghal”, – אִינוּ חֵיב אֲלָא – „Aki férfit megüt úgy, hogy az meghal”, – אִינוּ חֵיב אֲלָא – tehát csak akkor kell megölni, ha meghalt az, akit megütött.

– וְאֵם נֶאֱמָר – És ha csak az lenne írva: „Aki férfit megüt...” – וְאֵם נֶאֱמָר – És ha csak az lenne írva: „Aki férfit megüt...”, – וְאִישׁ כִּי יִכֶּה אִישׁ – és nem lenne írva: „Ha egy ember megüt...”, – וְאִישׁ כִּי יִכֶּה אִישׁ – azt mondhatnám, hogy csak akkor bűnös, ha férfit ütött meg, – הִכָּה אֵת – azt mondhatnám, hogy csak akkor bűnös, ha férfit ütött meg, – הִכָּה אֵת – azt mondhatnám, hogy csak akkor bűnös, ha férfit ütött meg, – וְאִישׁ כִּי יִכֶּה אִישׁ – azt mondhatnám, hogy csak akkor bűnös, ha férfit ütött meg, – תִּלְמוּד לּוֹמֵר – ezért van írva: – „Ha egy ember megüt bárkit...” – אֶפְלוּ וְאֶפְלוּ אִשָּׁה – tehát akár nőt, vagy gyereket.

– וְעוֹד – És még: – אֵלּוּ נֶאֱמָר מִכָּה אִישׁ – ha csak az lenne írva: „Aki férfit megüt...”, – שׁוֹמֵעַ אֲנִי אֶפְלוּ קִטָּן שֶׁהִכָּה וְהִרְגֵּהוּ חֵיב – érthetném ezt úgy, hogy akár egy kiskorút is meg kellene ölni, ha megölt valakit, – תִּלְמוּד לּוֹמֵר – ezért van írva: – „Ha egy ember [azaz felnőtt] megüt...”, – וְאִישׁ כִּי יִכֶּה אִישׁ – és nem egy kiskorú.

– וְעוֹד – Továbbá: – „...megüt bárkit...” – כִּי יִכֶּה כָּל נֶפֶשׁ אָדָם אֶפְלוּ נְפִלִים בְּמִשְׁמָע – „...megüt bárkit...” az még magzatokra, még a megszületett életképtelenekre is vonatkozna, – תִּלְמוּד לּוֹמֵר – ezért van írva: – „Aki férfit megüt...”, – מִכָּה אִישׁ – „Aki férfit megüt...”, – אִינוּ חֵיב עַד שִׁיכָּה בֶּן קִמָּא – azaz olyat, aki életképes – וְהָרְאוּי לְהִיּוֹת אִישׁ – és még férfivá válhat.

וְאֶשֶׁר לֹא צָדָה וְהֶאֱלֵהִים אָנָּה לְיָדוֹ, וְשִׁמְתִּי לְךָ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה. (שמות כא, יג)

**Ha azonban nem állott lesben, hanem az Isten juttatta kezére, akkor helyet rendelek számodra, ahová menekülhet.** (2Mózes 21:13.)

**וְאֶשֶׁר לֹא צָדָה – Ha azonban nem állott lesben...** – [Azaz] nem állt lesben, – וְאֶשֶׁר לֹא צָדָה – és nem volt szándékában [megölni az áldozatát].<sup>64</sup>

<sup>63</sup> 3Mózes 24:17.

<sup>64</sup> A gyilkolási szándék önmagában is elegendő a halálbüntetés kirovásához. Nem szükséges, hogy a gyilkos lesből támadjon áldozatára.

**צָדָה – ...állott lesben...** – לְשׁוֹן אָרֶב – [cádá] azt jelenti: „lesben állt.” – וְכֵן הוּא – Egy hasonló hely [a Szentírásban]: – וְאִתָּה צוֹדָה אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ – „bár te leselkedsz (code) utánam, hogy elvedd az életem.”<sup>65</sup> – וְלֹא יִתְכַן לֹמֵר – Nem mondhatjuk, – וְצָדָה לְשׁוֹן הַצֵּד צִיד – hogy a cádá [szó] a cad cájid-ból ered,<sup>66</sup> – וְשִׁצְדַת – mivel az állatokra való „vadászás” [kifejezése] – אֵין נוֹפֵל הָא בַּפּוּעֵל שְׁלָה – igei alakjában nem kap hé-t<sup>67</sup>, – וְשֵׁם דְּבָר בָּה צִיד – a főnévi alak pedig cájid, – וְזֶה שֵׁם דְּבָר – a másik [kifejezés] főnévi alakja pedig cōdijá („lesben áll”), – וּפְעֵל שְׁלֹו צוֹדָה – az igei alakja<sup>68</sup> code (vadászik), – וְזֶה פְעֵל שְׁלֹו צָד – ennek viszont az igei alakja cád („vadászik”). – וְאוֹמֵר אֲנִי פְתָרוֹנוּ – [Éppen ezért] én azt mondom, hogy úgy kell értelmezni, – כְּתַרְגּוּמוֹ – ahogyan Onkelosz fordítja: – וְדִי לָא כְּמֵן לָה – „és ha nem leselkedett rá.”<sup>69</sup> – וּמְנַחֵם חֲבָרוֹ – Mindazonáltal Menáchem [Ibn Szruk] Máchberet-jében<sup>70</sup> – בְּחֻלְקֵי צִיד צִיד – a cád cájid részben sorolja fel [a szót], – וְאֵין אֲנִי מוֹדָה לוֹ – de én nem értek egyet vele. – וְאֵם יֵשׁ לְחֲבָרוֹ בְּאַחַת מִמְחֻלְקַת שְׁלֵ צָד – Ha valamelyik cád-rész alá tartozna, – וְחֲבָרְנוּ בְּחֻלְקֵי – akkor a [következő] részben kellene felsorolni: – וְעַל צִיד תִּנְשְׂאוּ – „oldalán (cád) hordoz majd”<sup>71</sup> – וְצָדָה אוֹרָה – [vagy:] „Én pedig oldavást (cidá) három nyilat fogok kilőni”<sup>72</sup> – וּמְלִין לְצִיד עֲלָאָה יִמְלֵל – [vagy:] „Sokat beszél majd a Felséges felé (löcád) [tk. ellen].”<sup>73</sup> – אֶפֶר בְּאֵן אֲשֶׁר לֹא צָדָה – áser lo cádá itt is [azt jelentené, hogy] – לֹא צָדָד – nem foglalt el egyetlen oldalt sem, – וְאֶפֶר זֶה יֵשׁ לְהַרְהֵר עָלָיו – Ez a magyarázat szintén megkérdőjelezhető, – מְכַל מְקוּם – mindenesetre [a szó] – לְשׁוֹן הוּא – azt jelenti, hogy „les”.

**וְהָאֵלֵהִים אֲנָה לִידוֹ – ...hanem az Isten juttatta kezére...** – [iná löjádó azt jelenti:] előkészítette a kezére. – לְשׁוֹן – Ennek közös gyöke van [a töune szóval] – לֹא יֵאָנָה לְצִדִּיק כָּל אֲנָן – a „nem érhet téged baj”<sup>74</sup> –

<sup>65</sup> 1Sámuel 24:11.

<sup>66</sup> 1Mózes 27:33. „aki vadat ejtett.” Mert akkor a vááser lo cádá azt jelentené, hogy „Ha azonban nem üldözte őt, hogy elfogja.”

<sup>67</sup> Akkor ugyanis így hangzott volna ez a szöveg: vááser lo cád, hé nélkül a cád végén.

<sup>68</sup> Egyes szám harmadik személyben.

<sup>69</sup> Azaz „ha nem várt rá lesben állva.” Lásd még 5Mózes 19:11, ahol Onkelosz a vóáráv lo-t úgy fordítja: uchmán lé, ezzel is azt bizonyítva, hogy a cádá ugyanaz, mint az áráv.

<sup>70</sup> A Máchberet egy bibliai szótár, amelyet Menáchem Ibn Szruk állított össze.

<sup>71</sup> Jesájá 66:12.

<sup>72</sup> 1Sámuel 20:20.

<sup>73</sup> Dániel 7:25. e három fentebb említett esetben a cádá „oldal”, „irány” értelemben szerepel.

<sup>74</sup> Zsoltárok 91:10.

[vagy a *jöune* szóval a] „Nem éri az igazat semmi veszedelem”<sup>75</sup> – מִתְאַנֶּה הוּא לִי – [vagy a *mit’áne* szóval a] „hogycsak ürügyet keres ellenem”.<sup>76</sup> – מִזְדַּמֵּן לְמַצוֹא לִי עֲלֵה – Azaz arra készül, hogy kedvező alkalmat találjon ellenem.

וְלָמָּה תֵּצֵא זֹאת – **...hanem az Isten juttatta kezére...** – וְהֵאֱלֹהִים אָנָּה לִידוֹ – מִלְּפָנָיו – Miért következne egy ilyen dolog Tőle?<sup>77</sup> – הוּא שְׂאֲמַר דָּוָד – Erre gondolt Dávid, amikor azt mondta: – בְּאֶשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדֻמוֹנִי – „Ahogyan az ősi példabeszéd mondja: – מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע – Gonoszoktól gonoszság ered.”<sup>78</sup> – וּמֶשֶׁל הַקְּדֻמוֹנִי הִיא – Az „ősi példabeszéd” a Tórára utal, – שֶׁהִיא מֶשֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא – ami az Örökkévaló „példabeszéde,” – שֶׁהוּא קְדֻמוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם – Ő ugyanis az „ősi” [létező, aki létezésében megelőzi] az univerzumot. – וְהֵיכֵן אָמְרָה תוֹרָה – És hol van az, amit a Tóra mondott, – מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע – [vagyis,] hogy a gonoszság a gonoszoktól ered? – [Itt, ahol] „az Isten jutatta kezére”; – בְּמָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר – mert mi az az eset, amelyet ez a vers tárgyal?

– בְּשָׁנֵי בְנֵי אָדָם – Két emberről [van szó], – אֶחָד הֵרֵג שׁוֹגֵג – az egyik véletlenül ölt,<sup>79</sup> – וְאֶחָד הֵרֵג מְזִיד – a másik pedig előre megfontolt szándékkal ölt,<sup>80</sup> – וְלֹא הָיוּ – de nem voltak tanúk, – שִׁיעִידוֹ – akik tanúskodhattak volna [ellenük]. – עֵדִים בְּדָבָר – [Igy aztán] az utóbbit nem végezték ki, – וְזֶה לֹא גָלָה – az előbbbit pedig nem küldték száműzetésbe.<sup>81</sup> – וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְזַמֵּן לְפָנֶיךָ אֶחָד – Az Örökkévaló aztán úgy intézi, hogy [ez a két ember] egy fogadóban találkozzék egymással. – וְזֶה – Az, aki előre megfontolt szándékkal ölt, – יוֹשֵׁב תַּחַת הַסֶּלֶם – egy létra alatt ül, – וְזֶה שֶׁהֵרֵג שׁוֹגֵג – az pedig, aki véletlenül ölt, – עוֹלֵה בַּסֶּלֶם – felmászik a létrán, – וְנוֹפֵל עַל זֶה שֶׁהֵרֵג בְּמִזִּיד – majd rázuhan arra, aki előre megfontolt szándékkal ölt, – וְהוֹרְגוֹ – és megöli őt, – וְעֵדִים מְעִידִים עָלָיו – és vannak tanúk, akik tanúskodnak ellene, – וּמְחִיבִים אוֹתוֹ לְגִלוֹת – száműzetéssel sújthatóvá téve őt.<sup>82</sup> – נִמְצָא – A

<sup>75</sup> *Példabeszédek* 12:21.

<sup>76</sup> *2Királyok* 5:7.

<sup>77</sup> Azaz mi oka lenne az Örökkévalónak arra, hogy ilyesmit idézzon elő?

<sup>78</sup> *1Sámuel* 24:13.

<sup>79</sup> És ezért azt érdemli, hogy száműzzék az erre a célra kijelölt menedékvárosok egyikébe.  
Lásd *4Mózes* 34:11.; *5Mózes* 10:1-10.

<sup>80</sup> És ezért halálbüntetést érdemel.

<sup>81</sup> Ugyanis mindkét büntetés (a halál és a száműzetés) kirovásának előfeltétele, hogy legyenek tanúk.

<sup>82</sup> Rási ezt úgy érti, hogy a létráról lefelé jövet zuhant a másik fejére, a Misna ugyanis kijelenti (*Mákot* 10b.), hogy ilyen esetben csupán akkor sújtható valaki száműzetéssel, ha a létráról lefelé jövet történik meg a baleset.

végeredmény az, – וְהָ שֶׁהָרַג בְּשׂוֹגֵג – hogy azt, aki véletlenül ölt, – גּוֹלָה – számúzik<sup>83</sup>, – וְהָ שֶׁהָרַג בְּמֵזִיד – azt pedig, aki előre megfontolt szándékkal ölt, – נִהְרָג – megölik.

**וְשִׁמְתִי לָךְ מְקוֹם – ...akkor helyet rendelek számodra...**<sup>84</sup> – אַף בְּמִדְבָּר – Még [most, ebben az időszakban is, amikor] a pusztaságban [tartózkodsz]<sup>85</sup>, – שְׂיָנוּס שָׁמָּה – hogy [a gyilkos] oda menekülhessen. – וְאֵי זֶה מְקוֹם קוֹלָטוֹ – Melyik volt az a hely, amely menedéket nyújtott [a menekülő] számára? – זֶה מַחֲנֶה לְוֵיָהּ – Ez a léviták tábora volt.<sup>86</sup>

וְכִי יִזַּד אִישׁ עַל רֵעֵהוּ לְהַרְגוֹ בְּעֶרְמָה, מֵעַם מִזְבְּחֵי תִקְחֶנּוּ לְמוֹת. (שמות כא, יד)

**És ha valaki szántsándékkal tör felebarátjára, hogy megölje fondorlattal, oltárom mellől vidd el, hogy meghaljon. (2Mózes 21:14.)**

**És ha valaki szántsándékkal tör...** – לָמָּה נֶאָמַר – Miért hangzik el [ez a vers]?<sup>87</sup> – לָפִי שֶׁנֶּאֱמַר – Mert [abból, ami] elhangzik: – מִכֵּה אִישׁ וְגוֹמֵר – „Aki embert leüt, stb.”, – שׂוֹמֵעַ אָנִי – arra következethetnék, [hogy a következőkben felsoroltak mind halálbüntetéssel lennének sújthatók:] – אֶפְלוּ גוֹי – még a nem-zsidó is; – וְהָרוּפָא שֶׁהֵמִית – illetve egy orvos, aki [a kezelés során] ölt; – וְשִׁלִּיחַ בֵּית דִּין שֶׁהֵמִית – egy bírósági végrehajtó, aki [gondatlanságból] ölt, – בְּמִלְקוֹת אֲרָבָעִים – [miközben] negyven korbácsütést [mért az elítéltre]; – וְהָאֵב – egy apa, – הַמֵּכֶה אֶת בְּנוֹ – aki megüti a fiát, [és ezzel véletlenül halálát okozza]; – וְהַרֵב הָרוֹדֵה אֶת תַּלְמִידוֹ – egy tanár, aki megfegyelmezi a diákját, [s ezzel halálát okozza], – וְהַשׂוֹגֵג – valamint az, aki, nem szándékosan egy embert öl meg.<sup>88</sup> – תַּלְמוּד לומר – A Tóra ezért azt mondja: – וְכִי יִזַּד וְלֹא שׂוֹגֵג – „És ha valaki szántsándékkal tör,” és nem gondatlanságból; – עַל לְהַרְגוֹ בְּעֶרְמָה וְלֹא שִׁלִּיחַ בֵּית דִּין – „felebarátjára”, és nem a pogányra; – רֵעֵהוּ וְלֹא עַל גּוֹי – „hogy megölje fondorlattal,” de [az illető] nem bírósági végrehajtó – וְהָרוּפָא – vagy orvos – וְהָרוֹדֵה בְּנוֹ וְתַלְמִידוֹ – vagy valaki, aki megfegyelmezi a fiát vagy a diákját, –

<sup>83</sup> Vannak, akik felvetik, hogy de hiszen az illető első véletlen gyilkossága büntetlenül maradt, mert csupán egyszer számúzték! Mások pedig erre azt válaszolják, hogy jogosan számúzték csupán egyszer, hiszen a második alkalommal olyasvalakit ölt meg, aki megérdemelte, hogy meghaljon.

<sup>84</sup> Eddig a pontig a Tóra harmadik személyben beszél a gyilkosról, nevezetesen: „Ha azonban nem állott lesben”, „az Isten juttatta kezére”. Akkor most miért vált át a szöveg második személyre? Ráadásul az „*aré miklát* – menedékvárosok” felállítására vonatkozó parancs csak később hangzik el (4Mózes 35:11.)!

<sup>85</sup> Bölcsseink ezt abból a tényből vezetik le, hogy a második személyben tett utalást, *löchá* – „számodra”, Mózeshez intézte az Örökkévaló.

<sup>86</sup> Mózes tábora.

<sup>87</sup> Hát nem hangzott már el egyszer: „Aki embert leüt...” (12. vers)

<sup>88</sup> Miközben egy állatot kísérrel meg megölni.

שָׁאֵף עַל פִּי שְׁהֵם מְזִידִין – mert ők, noha szándékosan [ütnek], – אֵין מְעִרִימִין – nem azzal a megfontolással [teszik ezt,] hogy öljenek.

מֵעַם מִזְבְּחֵי – **...oltárom mellől...** – אִם הָיָה כֹהֵן – Még ha az illető egy kohanita is, – וְרוֹצֵה לְעַבֹּד עֲבוּדָה – aki el akarja látni a szolgálatot, – תִּקְהַנּוּ לְמוֹת – el kell őt vigyétek, hogy kivégezzétek.<sup>89</sup>

וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת. (שמות כא, טו)

**Aki apját és anyját bántalmazza, halállal vesszen.** (2Mózes 21:15.)

לְפִי שְׁלֵמְדֵנוּ – **Aki apját vagy anyját bántalmazza...** – וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ – Mivel azt már megtanultuk,<sup>90</sup> – עַל הַחֹבֶל בְּהַכְּרוֹ – hogy az, aki sebet ejt felebarátján, – וְלֹא בְּמִיתָה – de nem lakol halállal, – הָעֶרְךָ לֹמֵר – szükséges volt kijelenteni, – עַל הַחֹבֶל בְּאָבִיו – hogy azt, aki sebet ejt az apján, – וְהָיָה בְּמִיתָה – halállal kell sújtani. – וְאִינוּ חֹזְבִּים – de csupán akkor sújtandó [halálbüntetéssel], – אֲלֹא בְּהַכָּאָה שֵׁשׁ בָּהּ חֲבוּרָה – ha az ütése sebet ejtett [a szülőjén].<sup>91</sup>

אוֹ זֶה אוֹ זֶה אוֹ זֶה – [Azaz] vagy az egyiket vagy a másikat.

מֵעַם מִזְבְּחֵי – **...halállal vesszen** – בְּחֶנֶק – megfojtás által.

וְגִבַּב אִישׁ וּמָכְרוּ וְנִמְצָא בְּיָדוֹ מוֹת יוֹמָת. (שמות כא, טז)

**Aki embert elrabol s eladja vagy kezei közt találják, halállal vesszen.** (2Mózes 21:16.)

לְמָה נֶאֱמַר – **Aki embert elrabol s eladja...** – מִיָּד אִישׁ וּמָכְרוּ – Miért hangzik ez el?<sup>92</sup> – לְפִי שְׁנֵאֵמַר – Mivel már elhangzott: – כִּי יִמָּצָא אִישׁ – „Ha valakit rajtakapnak azon, hogy elrabol – גִּבַּב נַפְשׁ מְאָחָיו – egy személyt testvérei, [Izrael fiai] közül, [haljon meg],”<sup>93</sup> – אֵין לִי – [ebből] csak azt tudnám, – אֲלֹא אִישׁ שְׁגִבַב נַפְשׁ – [hogy ez] egy olyan emberre [vonatkozik], aki elrabolt egy másik személyt. – אִשָּׁה אוֹ טַמְטוּם – Ám egy nő, vagy olyasvalaki, akinek a neme felismerhetetlen – אוֹ אֲנִדְרוּגִינוּס שְׁגִבַב – vagy egy hermafrodita, aki embert rabolt, – מִנֵּין – honnét tudhatnánk [hogy ez a

<sup>89</sup> Mindazonáltal, ha éppen a közepén tart egy áldozat bemutatásának, előbb befejezheti azt (Jómá 85a).

<sup>90</sup> Lentebb, 24-25. vers.

<sup>91</sup> Vita van a korai és késői tóra kommentárok között arról, hogy a sebnek vérző sebnek kell lennie vagy egy vagy horzsolás is elegendő ahhoz, hogy halálbüntetéssel sújtsák az elkövetőt. Lásd ezzel kapcsolatban: Sááre Áháron.

<sup>92</sup> Hiszen ezt a kérdést részleteiben tárgyalja az 5Mózes 24:7!

<sup>93</sup> 5Mózes 24:7.

törvény rájuk is vonatkozik-e]? – תְּלַמּוּד לּוֹמַר – A Tóra ezért azt mondja: – וְגִבַּב אִישׁ – „Aki<sup>94</sup> emberi személyt elrabol s eladja.”<sup>95</sup>

– וְלָפִי שְׁנֵאמַר כֹּאן – És mivel itt az áll: – וְגִבַּב אִישׁ – „Aki embert<sup>96</sup> rabol”, – אֵין לִי – azt gondolhatnám, hogy [ez a törvény csak akkor alkalmazandó], – אָלֵא גִבַּב אִישׁ – ha férfit rabol el. – גִּבַּב אִשָּׁה מִנִּין – Honnét tudhatnám, [hogy akkor is alkalmazandó], ha nőt rabol el? – תְּלַמּוּד לּוֹמַר – A Tóra ezért azt mondja: – גִּבַּב נַפֶּשׁ – „Ha elrabol egy személyt.”

– לְכֹן הֵצְרִיכוּ שְׁנֵיהֶם – Ez az oka annak, hogy mindkét [verse] szükség van, – מַה זֶה שְׁחָסַר זֶה גִּלְהָה – amit [ugyanis] az egyik kihagy, azt a másik elárulja.

וְנִמְצָא בְּיָדוֹ – ...vagy kezei közt találják...<sup>97</sup> – שְׁרְאוּהוּ עֲדִים – [Ez azt jelenti,] hogy tanúk látták, – שְׁגִבְבוּ וּמְכָרוּ – amikor elrabolta és eladta [az áldozatot], – וְנִמְצָא בְּיָדוֹ – és [az áldozat] már a [rabló] tulajdonában volt, – קֹדֶם מְכִירָה – mielőtt eladta volna.<sup>98</sup>

כָּל מֵיתָה הָאֲמוּרָה – ...halállal vesszen – בְּחֻקָּה – megfojtás által. – בְּתוֹרָה סֶתֶם – Valahány helyen a Tóra egy közelebről nem meghatározott halálnemről tesz említést, – בְּחֻקָּה הִיא – Az [minden esetben] megfojtás [által való kivégzésre] utal. – וְהִפְסִיק הָעֲנִין וְכָתַב – [A Tóra] félbeszakította a témát és azt írta: – בֵּין מִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ – [s mindezt tette az] „Aki apját vagy anyját bántalmazza” – לְמַקְלֵל אָבִיו וְאִמּוֹ – és az „Aki átkozza apját vagy anyját” [versek között].<sup>99</sup> – וְנִרְאָה לִי הֵינִי פְּלוּגָתָא – Szerintem ez [szolgálat] alapot ahhoz a [Bölcsék között] zajló vitához, – דְּמַר סָבַר – ahol az egyik fél azt állítja, – מְקַשִּׁינֵן הַכָּאָה – hogy a [fizikai] bántalmazás összehasonlítható az átkozással<sup>100</sup>, – וּמַר סָבַר – hogy a másik [fél] pedig azt állítja, – לֹא מְקַשִּׁינֵן – hogy nem hasonlítjuk azokat össze.<sup>101</sup>

וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת. (שמות כא, יז)

**Aki átkozza apját vagy anyját, halállal vesszen.** (2Mózes 21:17.)

<sup>94</sup> Nem specifikálva az illető nemét.

<sup>95</sup> De mit ad ehhez hozzá a Mózes ötödik könyvében található vers?

<sup>96</sup> Az eredeti héber szöveg itt az *is* szót használja, amely megszűkebben értelmezve „férfi”-t jelent.

<sup>97</sup> Ha eladta az áldozatot, akkor hogyan találhatnák a kezei között?!

<sup>98</sup> Míg ha a rabló az előtt adja el az áldozatát, mielőtt ténylegesen a birtokába került volna, akkor nem büntetendő. Ezért aztán a tanúknak azt is tanúsítaniuk kell, hogy az emberrabló már az eladást megelőzően is birtokában volt az áldozatnak.

<sup>99</sup> Holott az ember azt várná, hogy a szülők elleni vétségeket szankcionáló törvények egymás után következnek!

<sup>100</sup> Már ami az értük kirovandó halálbüntetést illeti.

<sup>101</sup> Mivel a Tóra közéljük ékel egy másik témát.



**לְמָה נֹאמֵר – Aki átkozza apját vagy anyját...** – **איך אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלַל –** Miért hangzik ez el? – **לְפִי שֶׁהוּא אוֹמֵר –** Mivel [egy másik helyen] ez áll: – **אִין לִי אֶלָּא אִישׁ –** azt hihetném, hogy csupán egy férfi, – **שֶׁקְלַל אֶת אָבִיו –** aki átkozta az apját [büntetendő]. – **אֲשֶׁר יִקְלַל אֶת אָבִיהָ –** Ám [abban az esetben,] ha egy nő átkozta az apját, – **מִנֵּין –** honnét tudhatjuk, [hogyan is büntetendő]? – **תְּלִמּוּד לּוֹמֵר –** A Tóra ezért azt mondja: – **וּמְקַלַּל –** „Aki átkozza apját vagy anyját,” – **סֵתֵם –** általánosítva, – **בֵּין אִישׁ וּבֵין אִשָּׁה –** hogy az vonatkozhatson férfira és nőre is. – **אִם כֵּן לְמָה נֹאמֵר –** Ha ez így van, akkor miért szükséges kimondani: – **אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלַל –** „is áser jökálél – Mindenki, aki átkozza...”<sup>103</sup> – **לְהוֹצִיא אֶת הַקֶּטֶן –** Hogy kizárja a kiskorút<sup>104</sup> [a büntethetőségéből].

**וְכָל מְקוֹם – ...halállal vesszen.** – **בְּסִקִּילָה –** Megkövezéssel.<sup>105</sup> – **בְּסִקִּילָה –** [a kivégzés módja] a megkövezés. – **וּבִנְיָן אֶב לְכֹלֵם –** Az eredeti vers [amelyből tudjuk, hogy ez] minden esetben [így van]: – **בְּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אוֹתָם דְּמִיָּהם בָּם –** „kövel kövezzék meg őket, vérük rajtuk,”<sup>106</sup> – **וּבְמִקְלַל אָבִיו וְאִמּוֹ –** azt illetően pedig, aki apját és anyját átkozza, – **נֹאמֵר –** az áll:<sup>107</sup> „vére rajta”.

**וְכִי יִרְבֵּן אֲנָשִׁים וְהָפָה אִישׁ אֶת רַעְהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֶגְרֵף, וְלֹא יָמוּת וְנִפְל לְמִשְׁכָּב. (שמות כא, יח)**

**És ha férfiak civódnak és egyik megüti a másikat kővel vagy ököllel és az nem hal meg, de ágyának esik... (2Mózes 21:18.)**

**– És ha férfiak civódnak...** – **לְמָה נֹאמֵר –** Miért hangzik ez el?<sup>108</sup> – **לְפִי שֶׁנֹּאמֵר עֵין תַּחַת עֵין –** Abból, amit [a Tóra] mond: „szemet szemért,”<sup>109</sup> – **אֶלָּא דְּמִי אֶבְרִיו –** [hogyan a sérült személy]

<sup>102</sup> 3Mózes 20:9. Ebben a versben a „mindenki” az *is is* kifejezés fordítása, az *is* pedig legszűkebben véve „férfi”-t jelent.

<sup>103</sup> Rási kérdése a szövegben szereplő *is* – „férfi” – szóra utal.

<sup>104</sup> Az *is* egyértelműen egy felnőltre utal.

<sup>105</sup> Noha Rási a 15-16. verssel kapcsolatban azt állította, hogy „valahány helyen a Tóra egy közelebbiről nem meghatározott halálnemről tesz említést, az minden esetben megfojtás által való kivégzésre utal,” itt mindazonáltal más a helyzet...

<sup>106</sup> 3Mózes 20:27.

<sup>107</sup> Uo. 9.

<sup>108</sup> Az okozott sérülésekkel kapcsolatos kártérítési kötelezettségekről később, a 24. versben esik szó.

<sup>109</sup> 24. vers. Annak, aki kinyomja egy másik ember szemét, később kárpótolnia kell a sérült felet szemének teljes értékében.

testrészei értékének [megfelelő kártérítést kell fizetni],<sup>110</sup> – אָבֵל – ám [arról a követelményről, hogy] – שְׂבֵת רְפוּי – a munkakiesésért és az orvosi költségekért [is kártérítést kell fizetni], – לֹא לְמַדְנֹו – nem tudnánk meg semmit. – וְזֶה – Ezért volt szükség erre a versre.

**וְנִפֵּל לְמִשְׁכָּב – ...de ágynak esik...** – כְּתֻבָּה – [Ez úgy értendő,] ahogyan Onkelosz fordítja: – וְנִפֵּל לְבוֹטְלָן – „És a tétlenség [állapotába] esik,” – חוֹלֵי שְׁמִיבְטָלוּ – [azaz] egy olyan betegségbe, amely távol fogja tartani a munkájától.

**אִם יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל מִשְׁעָנָתוֹ וְנָקָה הַמַּכָּה, רַק שְׂבֵתוֹ יִתֵּן וְרַפְּא' יִרְפָּא.** (שמות כא, יט)

**Ha felkel, és jár az utcán, az ő támaszán, akkor büntetlen maradjon a bántalmazó. Csak mulasztását térítse meg, és gyógyíttassa.** (2Mózes 21:19.)

**עַל מִשְׁעָנָתוֹ – ...az ő támaszán...** – עַל בּוּרְיוֹ וְכַחוֹ – [Jelentése:] Egészsége és ereje révén.

**וְכִי תֵעָלֶה עַל – ...akkor büntetlen maradjon a bántalmazó...** – וְנָקָה הַמַּכָּה – Gondolnál-e arra, – שְׂיִהְרֵג זֶה שְׁלֹא הֵרֵג – hogy ennek az embernek, aki nem ölt, meg kellene halnia?! – אֲלֵא לְמַדְרֵךְ כָּאֵן – Valójában arra tanít ez minket, – עַד שְׁנִרְאָה אִם יִתְרַפָּא זֶה – hogy [az illető] elzáratik, amíg ki nem derül, – וְהַיְנוּ אֵת הַמַּכָּה – hogy a másik fel fog-e gyógyulni. – וְכֵן מִשְׁמַעוּ – És ez a jelentése [ennek a versnek]: – זֶה כְּשֶׁקָּם זֶה – Amikor a másik felkel, – וְנִפֵּל עַל מִשְׁעָנָתוֹ – és jár „az ő támaszán”,<sup>111</sup> – אֲזַי נָקָה הַמַּכָּה – akkor azt, aki megütötte, felmentik [és kieresztik a börtönből], – אָבֵל עַד שְׁלֹא יָקוּם זֶה – ám addig, amíg a másik nem kel fel, – לֹא נָקָה הַמַּכָּה – azt, aki megütötte, nem mentik fel.<sup>112</sup>

**רַק שְׂבֵתוֹ – ...Csak mulasztását térítse meg.** – אֲבֵל מְלֵאכְתּוֹ מִחֲמַת הַחַיִּי – A gyengélkedése miatt elmulasztott munkáját. – אִם קָטַע יָדוֹ אוֹ רַגְלוֹ – [Például,] ha levágta a másik kéz- vagy lábfejét, – וְרֹאֵן בְּטוֹל מְלֵאכְתּוֹ מִחֲמַת הַחַיִּי – akkor úgy számoljuk ki [a sérülés okozta] gyengélkedése miatti mulasztását, – כְּאֵלּוֹ הוּא שׂוֹמֵר – mintha cukkínicsósz lenne, [amely munka kéz- és lábfej nélkül is végezhető], – שְׂהֵרֵי אֵף לְאַחַר הַחַיִּי – hiszen miután gyengélkedése véget ért – אֵינוֹ רָאוּי – akkor sem lesz képes olyan munkát végezni, amelyhez kéz- és lábfej is szükségeltetik, – וְהוּא כְּכֹר נִתֵּן לוֹ – és [támadója] már [amúgy is] kárpótolta őt – מִחֲמַת נִזְקוֹ – kárának [megfizetése] révén, – דְּמֵי יָדוֹ וְרַגְלוֹ – [amely] kézfejének vagy

<sup>110</sup> Ami azzal az árkülönbséggel egyenlő, amely a sérült személy hiánytalan állapotban meghatározható ára és a fogyatékos állapotban meghatározható ára között fennáll (elképzelve azt az esetet, hogy az illetőt el akarnák adni rabszolgának).

<sup>111</sup> Vagyis, ha visszatért az egészsége.

<sup>112</sup> És nem eresztik ki a börtönből.

lábfejének az értéke [szerint történt],<sup>113</sup> – שְׁנַאֲמַר – mint írva van:<sup>114</sup> – יָד תַּחַת יָד רֶגֶל – תַּחַת רֶגֶל – „Kezet kézért, lábat lábért.”

**יְרַפֵּא יְרַפֵּא – ...és gyógyítsa.** – כְּתִרְגוּמוֹ – Onkelosz fordítása szerint: – יְשַׁלֵּם – שְׂכַר הָרוֹפֵא – „meg kell térítenie az orvosi költségeket.”<sup>115</sup>

<sup>113</sup> Vagyis az áldozat sérülését megelőző keresőképességének elvesztéséből keletkezett kár már bele lett kalkulálva a „károk” miatt fizetett kompenzációba.

<sup>114</sup> 24. vers.

<sup>115</sup> Még ha a sérülést okozó maga is orvos, az áldozat ragaszkodhat ahhoz, hogy maga válasszon orvost (*Bává Kámá* 85a.).